

WROCŁAW. WEJŚCIE OD PODWÓRZA

WROCŁAW. BACKYARD DOOR MAP

2015–2016

Wrocław – wejście od podwórza to pomysł w ramach programu sztuk wizualnych Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016, by zmieniła oblicza podwórek oddalonych od centrum miasta...

Dołączcie do nas! Zapraszamy!

O projekcie: wroclaw2016.pl/podworze facebook.com/wejscieodpodworza

Wrocław – Backyard Door is a part of the European Capital of Culture Wrocław 2016 visual arts programme aimed at changing the image of backyards located far away from the city centre...

Join us! Welcome!

About the project: wroclaw2016.pl/podworze facebook.com/wejscieodpodworza

2015

Project card 1: Daszynskiego / Jedności Narodowej / Żeromskiego. Tytuł: Adoruję i kocham | I Love and Adore. Autor: ELŻBIETA JABŁOŃSKA.

W pierwszym etapie projektu artystka wraz z zaproszonymi animatorami i botanikami zainwentaryzowała przestrzeń podwórek, zliczając wszystkie elementy wyposażenia...

In the first stage of the project, the artist – along with the invited animators and botanists – started to index the local backyards by counting all the elements of equipment, infrastructure and vegetation...

Project card 2: Gajowa 44. Tytuł: Brama do wszystkiego | The Gateway to Everything. Autor: NESPOON.

W ramach projektu artystka zamieniła wielką przejściową bramę w rodzaj portalu – przejście na chwilę przenoszące do lepszego świata. Ogromne koronkowe wzory na ścianach uzupełniają lampy reagujące na ruch...

As a part of the project, the artist turned a big gateway into a portal transferring people to a better world. Huge lacy patterns on the walls complement the motion-sensing lamps reacting to the proximity of passers-by...

Project card 3: Miernicza / Łukasńskiego / Komuny Paryskiej / Prądzynskiego. Tytuł: Jeż | The Hedgehog. Autor: IZA RUTKOWSKA.

Projekt polegał na serii działań animacyjnych z 8-metrowym nadmuchiwającym jeżem z wytrzymałego, kolorowego materiału. Jeż służył letnim spotkaniom, można było na nim leżeć, skakać po nim albo leżakować na jego sterujących kołach...

The project consisted of a series of animation activities including an 8-foot inflatable hedgehog made of durable, colourful material. The hedgehog made summer meetings pleasant – people could lie down on it, jump on it or even rest on his protruding spikes...

The artist created a tv series whose plot and script were prepared together with the inhabitants of the Olbін district, namely of the backyard in Reja Street. The residents not only created the script, but they also performed on the show.

Project card 4: Hubska 58. Tytuł: Kamienica | The Townhouse. Autor: JACEK ZACHODNY.

Artysta zaproponował aktywizację społeczności lokalnej poprzez wspólną pracę przy zagospodarowaniu terenu wokół kamienicy na ulicy Hubskiej. Jedną z ostatnich kamienic w tym miejscu została otoczona przez gródziane osiedla i luksusowy hotel...

The artist suggested activation of the local community by involving the residents in the joint work on restoring the area around the building in Hubska Street. One of the last town houses in this area had been surrounded by a fenced estate and luxury hotel...

Project card 8: Ptasia / Kręta. Tytuł: Miejski Ogród przy ulicach Ptasiej i Krętej | The Urban Garden located between Ptasia and Kręta Streets. Autor: FUNDACJA DOM POKOJU, MAJA ZABOKRZYCKA, AGNIESZKA BOCHENSKA, TOMASZ BOJĘC.

Ogrody społeczne na ulicach Krętej i Ptasiej powstały w toku negocjacji z mieszkańcami podwórek. Zaangażowane konsultacje społeczne zaowocowały projektami grządek, inspektów i instalacji umożliwiających sadzenie i uprawę roślin. Dodatkowo wspólnie z mieszkańcami udało się odrobić odwieźć i uporządkować przestrzeń podwórek...

The urban gardens located between Ptasia and Kręta Streets arose in the course of negotiations with the residents of the backyards. The process of public consultation resulted in the project of flower beds and installation which enables cultivation of plants. Moreover, the backyards got cleaned up and refreshed thanks to the help of the locals.

Project card 12: Wejga / Ślężna. Tytuł: Ziggurat | The Urban Ziggurat. Autor: DOMINIKA SOBOLEWSKA.

Zbudowana z 24 ławek wieża z platformą kształtem nawiązuje do budowli sakralnych Mezopotamii, zachęcając przechodniów do wspólnego „przeświadywania” na podwórku. Kształt świątyni podniósł mały codzienny czynność do rangi rytuału...

A tower platform built with 24 benches refers to the shape of Mesopotamian sacred buildings, encouraging passers-by to spend some time in the backyard. The shape of the temple was aimed at raising common daily routines to a ritual level.

Project card 13: Żeromskiego / Nowowiejska / Jedności Narodowej / Daszyńskiego. Tytuł: Domek na jesionie | A Tree House on the Ash. Autor: NIEDZIELNI (PIOTR KZIURDZIA, BARTOLOMEO KCZENASZ, CECYLIA MALIK, JAKUB WESOŁOWSKI).

Na podwórku przy Żeromskiego artyści zbudowali ogólnodostępny domek na drzewie – spełnienie marzeń dzieci i niejednego dorosłego. Oprócz budowy domu w przestrzeni podwórka odbyły się działania animacyjne i warsztatowe dla okolicznych mieszkańców...

Project card 17: Kozanów. Tytuł: Kozanów – w poszukiwaniu cudownego | Kozanów – In Search of the Miraculous. Autor: IZA RUTKOWSKA.

Międzynarodowa wystawa prac artystów z całej Europy uświetniła w przestrzeni osiedla. Artysty swoimi pracami nawiązywali do historii i codzienności Kozanowa...

An international exhibition of works by artists from all over Europe. By means of their works, the artists alluded to the history and everyday life of the Kozanów district.

Project card 18: Powstańców Śląskich / Szczęśliwa / Gwiaździsta. Tytuł: Labirynt | Maze. Autor: JUSTYNA WENCEL, MARCIN CHOMICKI.

Zamysłem autorów labiryntu z metalowych barierek osadzonych w ziemi jest nawiązanie do planu podwórek nieistniejących przedwojennych kamienic w dzielnicy Krzyki. Barieryki wyklępane kolorową folią stworzyły przestrzeń z przenikającymi się płaszczyznami koloru, zmieniającą się w zależności od oświetlenia i pory dnia...

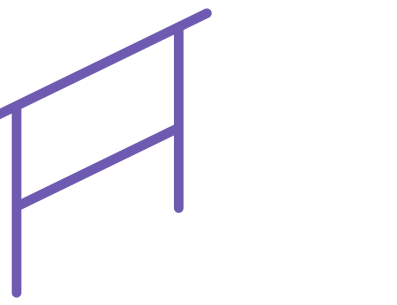
Project card 19: Kleczkowska 6, 17, 34 / Kraszewskiego 26. Tytuł: Miejskie mutacje | Urban Mutations. Autor: KAMILA SZCZĘSNA.

Jakub Szczęsny wędrował wrocławskimi podwórkami przez kilka wrocławskich podwórek, była zachęta nie tylko do do konfrontacji z własnym lękiem, ale również zmierzania się z odmienną od standardowej wizją własnego podwórka. Wchodząc na drabiny, można było przez lornetki poobserwować podwórko z innej perspektywy...

Project card 15: Koreańska / Chińska / 3 Maja. Tytuł: FOTOPLASTYKON – galeria audiowizualna | KAISERPANORAMA – audiovisual gallery. Autor: ROBERT PLUDRA, KATARZYNA MOSZCZYŃSKA.

Brochowanie zostały zaproszeni do podzielenia się swoimi wspomnieniami, szczególnie tymi, które łączą się z konkretnymi miejscami i budynkami na mapie tej części miasta. Odwiedzając Brochów, będzie można ich w każdej chwili posłuchać, a także zobaczyć na starych zdjęciach przetworzonych w fotografie stereoskopowe (trójwymiarowe)...

The residents of Brochów were invited to share their memories, especially those which are connected to the specific sites and buildings on the map of this part of the city. The visitors will get the chance to know them through audio recordings and old photographs processed into stereoscopic (three-dimensional) images.



Project card 21: Reja / Górnickiego / Nowowiejska / Sienkiewicza. Tytuł: Odliczanie | Countdown. Autor: KAROLINA FREINO.

Artystka uzupełniła zapomnianą i nieużywaną rakieta, pozostałość po placu zabaw, o odgłos odliczania czasu do startu. Głos lektoza będzie odliczał czas miarowo i bezustannie, 24 godziny na dobę...

The artist decided to uprate a forgotten and unused rocket, a remnant of the former playground, by adding the sound of the countdown. The voice-over will be heard continuously counting down 24 hours per day.

Project card 22: Miernicza / Łukasńskiego / Komuny Paryskiej / Prądzynskiego. Tytuł: Podwórko im. Wszystkich Mieszkańców | The Backyard of All Residents. Autor: IZA RUTKOWSKA.

Iza Rutkowska postanowiła zorganizować casting, podczas którego sąsiedzi mogli zgłosić propozycje własnych kreatywnych działań na rzecz otoczenia i mieszkańców, a następnie zrealizować te pomysły razem z artystką...

Iza Rutkowska invited residents to a casting where they could submit their own proposals of creative actions concerning local environment and then implement these ideas together with the artist.

Project card 23: Komuny Paryskiej 45. Tytuł: Pracownia Komuny Paryskiej 45 | Komuny Paryskiej 45 Workshop. Autor: KAMILA WOLSZCZAK, KRZYSZTOF BRYLA, DAMIAN KALITA, JACEK STERCZEWSKI.

Pracownia to miejsce o charakterze warsztatowo-wystawienniczym przeznaczone do wymiany doświadczeń między lokalną społecznością a artystami i animatorami. W pracowni odbywają się spotkania, wykłady, warsztaty i filmowe projekcje...

Project card 24: Komuny Paryskiej / Prądzynskiego / Zgodna / Traugutta. Tytuł: Przy wspólnym stole | At the Common Table. Autor: KOSMOS PROJECT.

Przy wspólnym stole to symboliczna instalacja składająca się ze stolu i 12 krzeseł, będąca jednocześnie funkcjonalnym obiektem artystycznym. Przesłanie obiektu nawiązuje do powojennej historii Wrocławia – miasta, w którego poniekąd tkankę architektoniczną przesiadłona została ludność z różnych stron świata. Każda z grup ludności przywołała ze sobą swoją kulturę i zwyczaje...

At the Common Table is a symbolic and functional installation that consists of a table and 12 chairs. Its idea refers to the post-war history of Wrocław – a post-German city whose architectural fabric has been populated with people coming from various parts of the world. Each of the incoming groups brought their own culture and traditions.

Project card 25: Reja / Górnickiego / Nowowiejska / Sienkiewicza. Tytuł: Serial podwórkowy KTO TAM WHO IS IT backyard tv series. Autor: KAROLINA BREGUŁA.

Artystka stworzyła podwórkowy serial, którego fabuła i scenariusz przygotowane były z mieszkańcami wrocławskiego Olbina na podwórku przy ulicy Reja. Mieszkańcy nie tylko stworzyli serial, ale też w nim wystąpili...

The artist created a tv series whose plot and script were prepared together with the inhabitants of the Olbін district, namely of the backyard in Reja Street. The residents not only created the script, but they also performed on the show.

Project card 9: Krynicka 54–80. Tytuł: Mijamy się | In Passing. Autor: DOMINIK LEJMAN.

Istotą pomysłu było nawiązanie kontaktu pomiędzy podwórkami a sąsiadującym Muzeum Etnograficznym i zaaranżowaniu „wymiany” między oboma światami. W ramach projektu odbyły się warsztaty dla dzieci, wystawa przedmiotów pozyskanych od mieszkańców oraz interwencja malarska na podwórku. Kamila Szejnoch odwiedziła partery kamienic na podwórku przy placu Zgody i przygotowała serię drobnych murali odwołujących się do unikatowej kolekcji drewnianych form pierńkarskich, znajdujących się w wrocławskim Muzeum Etnograficznym...

The artist observed the residents of an empty and undeveloped backyard located in the Gaj district. Afterwards, he prepared a video material documenting the way they pass each other throughout the day. During one hour a day for the whole month, the artist displayed his video footage in the space of the backyard when the balconies rented from the inhabitants.

Project card 10: Orzeszkowej / Barlickiego / Żeromskiego / Nowowiejska. Tytuł: Nieskończony zielony | The Infinite Green. Autor: ADAM KALINOWSKI.

Instalacja składa się z trzech tysięcy roślin na metalowo-sklejkowym stoleju w kształcie znaku nieskończoności. Rosną na nim rośliny podobne do tych, które mieszkańcy mogą hodować na swoich balkonach i w mieszkaniach. Wszystkie gatunki są podpisane. Ułożenie roślin nie jest przypadkowe – dzięki nim wewnątrz instalacji panuje specyficzny mikroklimat, latem jest tam znacznie chłodniej, w zimie cieplej...

The installation consists of three thousand plants mounted on a metal-plywood frame in the shape of infinity sign. The aim of this artistic action was to restore the backyard as a place of common ground for neighbourly cooperation and commitment. The plywood chutes are overgrown with plants similar to those that residents can grow on their balconies or in their houses. All species are signed. The arrangement of plants is not accidental, thanks to them inside the installation there is a special microclimate – it is much cooler in the summer and warmer in the winter.

Project card 11: Komuny Paryskiej 45. Tytuł: Pracownia Komuny Paryskiej 45 | Komuny Paryskiej 45 Workshop. Autor: KAMILA WOLSZCZAK, KRZYSZTOF BRYLA, NATALIA GOLUBOWSKA.

Celem pracowni jest aktywizacja społeczności lokalnej poprzez działania warsztatowe, spotkania i wykłady. Główną ideą działań jest używanie sztuki jako narzędzia budującego dialog społeczny...

Actualny program działań pracowni dostępny jest na: www.facebook.com/pracowniaKP45

The aim of the workshop is to activate the local community through various activities, workshops, meetings, and exhibitions. The main idea of this action is to use art as a tool for building social dialogue.

The current programme is available at: www.facebook.com/pracowniaKP45

Project card 5: Pl. Zgody / Zgodna. Tytuł: Kolekcja | The Collection. Autor: KAMILA SZEJNOCH, KRZYSZTOF ŻWIRBLIS.

Projekt polegał na zebraniu podczas warsztatów leśniczki, podwórkowych historii, a następnie zbudowaniu z nich opowieści dźwiękowych. Słuchowiska dostępne są w specjalnej skrzynce odsłuchowej w CK Zamek w Leśnicy. Dzięki dźwiękowym opowieściom możemy trafić na niesamowite leśniczkie podwórka...

The project consisted of collecting the stories connected with Leśnica and making them available to listen in an audio form. The audio dramas are available in a special box located at CK Zamek in Leśnica. Thanks to the recorded stories, we can all visit the amazing local backyards.

Project card 6: Średzka 28 / Michała Płońskiego 19 / Pl. Świętojański 1. Tytuł: Lissa. Historie z podwórka | Lissa. Stories from the Backyard. Autor: DANIEL BRÓZEK.

Projekt polegał na zebraniu podczas warsztatów leśniczki, podwórkowych historii, a następnie zbudowaniu z nich opowieści dźwiękowych. Słuchowiska dostępne są w specjalnej skrzynce odsłuchowej w CK Zamek w Leśnicy. Dzięki dźwiękowym opowieściom możemy trafić na niesamowite leśniczkie podwórka...

The project was based on collecting the stories connected with Leśnica and making them available to listen in an audio form. The audio dramas are available in a special box located at CK Zamek in Leśnica. Thanks to the recorded stories, we can all visit the amazing local backyards.

Project card 7: Miernicza / Traugutta / Łukasńskiego. Tytuł: Lis-Ty | Lis-TY. Autor: DOMINIKA BORKOWSKA.

Projekt polegał na zaangażowaniu mieszkańców kamienic, tworzących kwartał, w pisanie do siebie nawzajem listów. Artystka przygotowała specjalną skrzynkę na podwórku, a także w przebraniu listonosza roznosiła adresatom korespondencje. Dzięki listom wytworzyły się nowe lokalne relacje sąsiedzkie i międzyludzkie...

The project aimed at involving the residents of town houses grouped in one block in writing letters to each other. The artist prepared a special postbox which she placed in the backyard. In the guise of a postman, she distributed the correspondence. Writing letters engaged not only the residents of the aforesaid backyard, but quickly spread to other quarters. Due to the letters exchange, new neighbourly and interpersonal relations have been created.

Project card 26: Kościuski 160. Tytuł: Świetlik | The Skylight. Autor: JOANNA PIAŚCIK.

Artystka wykorzystwała system lustrzanych powierzchni ustawionych pod odpowiednim kątem w przestrzeni pomiędzy budynkami. Lustra odbijają światło i widoczne przez wąski świetlik niebo...

The artist used a system of mirror surfaces arranged at a certain angle in the space between buildings. The mirrors reflected light and the sky visible through a narrow skylight.

Project card 27: Brzeska / Chudoby / Kościuski / Więckowskiego. Tytuł: Tęcza | Rainbow. Autor: EWA BŁASZAK, ZUZANNA WOLLNY.

Projekt artystek polegał na realizacji filmu wraz z mieszkańcami podwórka przy ulicy Brzeskiej. W trakcie miesiecznego cyklu warsztatów i spotkań powstała fabuła, scenografia, zrealizowano zdjęcia i podwórkową premierę...

The idea of the project was to produce a film together with the residents of the backyard in Brzeska Street. During the monthly series of workshops and meetings, both a storyline and set design were established. Additionally, the workshops were followed by a photoshoot and the premiere of the show hosted by the locals.

Project card 28: Na Niskich Łąkach 2A. Tytuł: Trafostacja | Trafostation. Autor: JOANNA RAJKOWSKA.

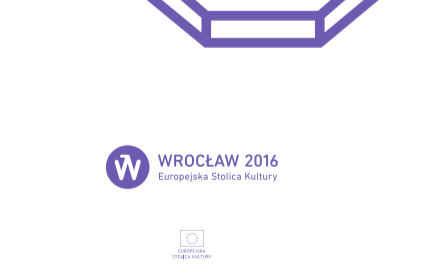
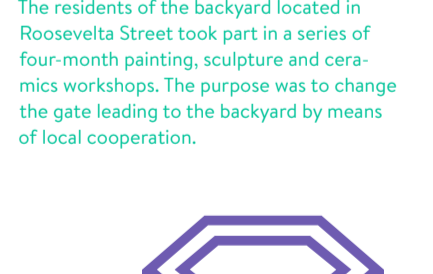
Projekt polegał na oddaniu byłego budynku stacji transformatorowej roślinom, które będą ją stopniowo obrastać, a także wodzie, swobodnie spływającej po dwóch ścianach...

The project's idea was to supply the defunct transformer station's building with plants (which would eventually gradually overgrow it) and water freely flowing along its two walls.

Project card 29: Roosevelta 13, 16, 18. Tytuł: Z podwórka na podwórko | From One Backyard to Another. Autor: MARIUSZ MIKOŁAJEK, WITOLD LISZKOWSKI, JAN MIKOŁAJEK.

W cyklu czteromiesięcznych warsztatów malarskich, rzeźbiarskich i ceramicznych wzięli udział mieszkańcy podwórka przy ulicy Roosevelta, by w ramach wspólnej pracy odmienić bramę prowadzącą na podwórko...

The residents of the backyard located in Roosevelta Street took part in a series of four-month painting, sculpture and ceramics workshops. The purpose was to change the gate leading to the backyard by means of local cooperation.



Wrocław – wejście od podwórza jest częścią programu sztuk wizualnych Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Wrocław – Backyard Door forms a part of the European Capital of Culture Wrocław 2016 visual arts programme. The project was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage.



PROJEKTY 2015
 2015 PROJECTS

- 1 Adoruję i Kocham | I Love and Adore
ELŻBIETA JABŁOŃSKA
Daszyńskiego / Jedności Narodowej / Żeromskiego
- 2 Brama do wszystkiego | The Gateway to Everything
NESPOON
Gajowa 44
- 3 Jeż | The Hedgehog
IZA RUTKOWSKA
Miernicza / Łukasiewicza / Komuny Paryskiej / Prądzynskiego
- 4 Kamienica | The Townhouse
JACEK ZACHODNY
Hubska 58
- 5 Kolekcja | The Collection
KAMILA SZEJNOCH, KRZYSZTOF ŻWIRBLIS
Pl. Zgodna / Zgodna
- 6 Lissa. Historie z podwórka | Lissa. Stories from the Backyard
DANIEL BRZEK
Śródka 28 / Michała Płońskiego 19 / Pl. Świętojański 1
- 7 Lis-TY | Lis-TY
DOMINIKA BORKOWSKA
Miernicza / Traugutta / Łukasiewicza
- 8 Miejski Ogród przy ulicach Ptasiej i Krętej | The Urban Garden located between Ptasia and Kręta Streets
FUNDACJA DOM POKOJU, MAJA ZABOKRZYCKA, AGNIESZKA BOCHENSKA, TOMASZ BOJĘC
Ptasia / Kręta
- 9 Mijamy się | In Passing
DOMINIK LEJMAN
Krynica 54-80
- 10 Nieskończony zielony | The Infinite Green
ADAM KALINOWSKI
Orzeszkowej / Barlickiego / Żeromskiego / Nowowiejska
- 11 Pracownia Komuny Paryskiej 45 | Komuny Paryskiej 45 Workshop
KAMILA WOLSZCZAK, KRZYSZTOF BRYLA, NATALIA GOLUBOWSKA
Komuny Paryskiej 45
- 12 Ziggurat | The Urban Ziggurat
DOMINIKA SOBOLEWSKA
Weigla / Ślężna

PROJEKTY 2016
 2016 PROJECTS

- 13 Domek na jesionie | A Tree House on the Ash
NIEDZIELNI (PIOTR DZIURDZIA, BARTOLOMEO KOCZENASZ, CECYLIA MALIK, JAKUB WESOŁOWSKI)
Żeromskiego / Nowowiejska / Jedności Narodowej / Daszyńskiego
- 14 Drabina Jakubowa | Jacob's Ladder
JAKUB SZCZĘSNY
Przedmieście Oławskie
- 15 FOTOPLASTYKON – galeria audiowizualna | KAISERPANORAMA – audiovisual gallery
ROBERT PLUDRA
Koreańska / Chińska / 3 Maja
- 16 Integrator | Integrator
AGNIESZKA BOCHENSKA-NIEMIEC, PRZEMYSŁAW CHIMCZAK, FUNDACJA DOM POKOJU
Waryńskiego
- 17 Kozanów – w poszukiwaniu cudownego | Kozanów – In Search of the Miraculous
Kozanów
- 18 Labirynt | Maze
JUSTYNA WENCEL, MARCIN CHOMICKI
Powstańców Śląskich / Szczęśliwa / Gwiaździsta
- 19 Miejskie mutacje | Urban Mutations
KAMILA SZCZESNA
Kleckzowska 6, 17, 34 / Kraszewskiego 26
- 20 Mury – gęby Witkacego | The Walls – Witkacy's Mugs
MAREK TYBUR, ELŻBIETA GOLIŃSKA
Kleckzowska 35
- 21 Odliczanie | Countdown
KAROLINA FREINO
Reja / Górnickiego / Nowowiejska / Sienkiewicza
- 22 Podwórko im. Wszystkich Mieszkańców | The Backyard of All Residents
IZA RUTKOWSKA
Miernicza / Łukasiewicza / Komuny Paryskiej / Prądzynskiego
- 23 Pracownia Komuny Paryskiej 45 | Komuny Paryskiej 45 Workshop
KAMILA WOLSZCZAK, KRZYSZTOF BRYLA, DAMIAN KALITA, JACEK STERCZEWSKI
Komuny Paryskiej 45
- 24 Przy wspólnym stole | At the Common Table
KOSMOS PROJECT (EWA BOCHEN, MACIEJ JELSKI)
Komuny Paryskiej / Prądzynskiego / Zgodna / Traugutta
- 25 Serial podwórkowy KTO TAM | WHO IS IT backyard tv series
KAROLINA BREGUŁA
Reja / Górnickiego / Nowowiejska / Sienkiewicza
- 26 Światlik | The Skylight
JOANNA PIAŚCIK
Kościuski 160
- 27 Tęcza | Rainbow
EWA BŁASZAK, ZUZANNA WOLLNY
Brzeska / Chudoby / Kościuski / Więckowskiego
- 28 Trafostacja | Trafostation
JOANNA RAJKOWSKA
Na Niskich Łąkach 2A
- 29 Z podwórka na podwórko | From One Backyard to Another
MARIUSZ MIKOŁAJEK, WITOLD LISZKOWSKI, JAN MIKOŁAJEK
Roosevelta 13, 16, 18

